

SUNDARBAN MAHAVIDYALAYA

Estd. - 1965

Kakdwip • South 24 Pgs • PIN – 743347



NAAC Accredited

Website: www.sundarbanmahavidyalaya.in

E-mail: sundaram1965@gmail.com

Ref. No.....

Date: 10/03/2020

Collaboration Agreement

Department of Philosophy of Sundarban Mahavidyalaya (Address – Kakdwip, South 24 Pgs, West Bengal, Pin-743347) and **Department of Philosophy of P. R. Thakur Govt. College** (Address - Thakurnagar, Gaighata, North 24 Pgs, West Bengal, Pin-743287) mutually agree to enter a formal understanding of cooperation with an envisaged intention to further the academic objectives of each institutions and to promote research environment and culture amongst the faculty members and students of both the institutions.

Cooperation will be carried out subject to availability of fund and the approval of the competent authority of both the institutions. Both the departments will undertake to promote and develop cooperation with various activities as follows, from the date of the agreement.

1. Students of the both institutions will have equal access to quality enhancement programs organised by the departments at both the institutions.
2. Organise Seminars/Workshops/Special Lectures as well as consultations on regular basis and come up with joint publications.
3. Engagement in joint research projects depending on mutual areas of interest between the faculties of both the institutions.
4. To make every effort to support and promote long term teaching-research linkages between the two institutions.
5. This agreement may be extended after discussion by the representatives of both the institutions and the agreement may at any time be revised or modified, by mutual consent.

Sunirmal Das
Assistant Professor
Department of Philosophy
Sundarban Mahavidyalaya
10.03.2020

S. Samanta 10.03.2020
Assistant Professor
Department of Philosophy
P. R. Thakur Govt. College

(Signature) 10/03/2020
Teacher-in-Charge
Sundarban Mahavidyalaya

Teacher-in-Charge
Sundarban Mahavidyalaya
Kakdwip, South 24 Pgs.

(Signature) 10/03/20
Officer-in-Charge
P. R. Thakur Govt. College

Swapan Sarkar
Officer-in-Charge
P. R. Thakur Govt. College
P.O.- Thakurnagar, 24 Pgs. (N)
Pin-743287

Znanstveno-raziskovalno središče Koper,
Ganbaldijeva 1, 6000 Koper,
ID za DDV SI 38108674
Matična številka 71874160000
ki jo zastopa direktor, prof. dr. Rado Pišot
(v nadaljevanju naročnik)

Science and Research Center Koper
Ganbaldijeva 1, 6000 Koper,
Tax ID: SI 38108674,
Registration number: 71874160000,
represented by the director, prof. dr. Rado Pišot
(Hereinafter referred to as: the Ordering Party)

in

and

Sunirmal Das, stanujoč na naslovu A 22,
Kishore park, Boral, Garia, Kolkata - 700084
(v nadaljevanju avtor)

Sunirmal Das, address A 22, Kishore park, Boral,
Garia, Kolkata - 700084
(Hereinafter referred to as: the Author)

v skladu z Zakonom o avtorski in sorodnih
pravicah (Ur. l. RS, št. 16/2007 in spremembe)
skleneta naslednjo

in accordance with Copyright and Related Rights
Act (Official Gazette of RS, No. 16/2007 and
changes) hereby enter into the following

POGODBO O AVTORSKEM DELU

COPYRIGHT CONTRACT

1. člen

Article 1

Avtor izjavlja, da:

Author declares that:

- a) NI v delovnem razmerju z naročnikom,
- b) ima razmerje med avtorjem in naročnikom značaj NEODVISNEGA razmerja v skladu s kriteriji opredeljenimi v Zakonu o dohodnini (Ur. l. RS št. 13/2011)
- c) opravljeno delo je avtorsko delo,
- d) bo avtor pri izvedbi dela spoštoval veljavno zakonodajo in akte Znanstveno-raziskovalnega središča Koper (v nadaljevanju: ZRS Koper).

- a) IS NOT in an employment relationship with the Ordering party,
- b) The relationship between the Author and the Ordering party represents an INDEPENDENT relationship pursuant to the criteria defined in the Personal Income Tax Act (Official Gazette of RS, No. 13/2011),
- c) The work carried out is a copyrighted work
- d) Will respect the existing regulations in the Republic of Slovenia and the internal regulations of the Science and Research Center Koper.

2. člen

Article 2

Avtor se obvezuje, da bo za naročnika opravil naslednje delo: Prevod izbranih poglavij avtorja prof. dr. Lenarta Škofa in sicer Clara / The Matrix, Beyng/Sister v obsegu 116.551,00 znakov brez presledkov oziroma 77,70 strani.

The author undertakes to. Translat of selected chapters by prof. dr. Lenart Škof, namely Clara / The Matrix, Beyng / Sister in the range of 116.551.00 characters without spaces or 77 70 pages.

3. člen

Article 3

Materialne pravice na avtorskem delu postanejo izključna last naročnika. Avtor obdrži na avtorskem delu moralne pravice.

Material rights on the copyrighted work become the exclusive property of the Ordering party. The

Znanstveno-raziskovalno središče Koper,
Ganbaldjeva 1, 6000 Koper.
ID za DDV: SI 38108674
Matična številka: 71874160000
ki jo zastopa direktor, prof. dr. Rado Pišot
(v nadaljevanju: naročnik)

Science and Research Center Koper
Ganbaldjeva 1, 6000 Koper.
Tax ID: SI 38108674
Registration number: 71874160000
represented by the director, prof. dr. Rado Pišot
(Hereinafter referred to as: the Ordering Party)

in

and

Supriya Samanta, stanujoča na naslovu A 22
K shore park, Boral, Gana, Kolkata - 700084
(v nadaljevanju: avtorica)

Supriya Samanta, address A 22, Kishore park
Boral, Gana, Kolkata - 700084
(Hereinafter referred to as: the Author)

v skladu z Zakonom o avtorski in sorodnih
pravicah (Ur. l. RS, št. 16/2007 in spremembe)
skleneta naslednjo

in accordance with Copyright and Related Rights
Act (Official Gazette of RS No. 16/2007 and
changes) hereby enter into the following

POGODBO O AVTORSKEM DELU

COPYRIGHT CONTRACT

"

1. člen

Avtorica izjavlja, da

- a) NI v delovnem razmerju z naročnikom,
- b) ima razmerje med avtorjem in naročnikom značaj NEODVISNEGA razmerja v skladu s kriteriji opredeljenimi v Zakonu o dohodnini (Ur. l. RS, št. 13/2011)
- c) opravljeno delo je avtorsko delo,
- d) bo avtorica pri izvedbi dela spoštovala veljavno zakonodajo in akte Znanstveno-raziskovalnega središča Koper (v nadaljevanju: ZRS Koper).

Article 1

Author declares that

- a) IS NOT in an employment relationship with the Ordering party
- b) The relationship between the Author and the Ordering party represents an INDEPENDENT relationship pursuant to the criteria defined in the Personal Income Tax Act (Official Gazette of RS No. 13/2011);
- c) The work carried out is a copyrighted work
- d) Will respect the existing regulations in the Republic of Slovenia and the internal regulations of the Science and Research Center Koper

2. člen

Avtorica se obvezuje, da bo za naročnika opravila naslednje delo: prevod izbranih poglavij prof. dr. Lenarta Škofa Uvod, Melis / Lepa vida, Bethketemite Concubine / Mary in Ingaray / Breath v bengalščino, v obsegu 110.600 znakov brez presledkov oziroma 73,73 strani.

translation of selected chapters by prof. dr. Lenart Škof Introduction, Melis / Lepa vida, Bethketemite Concubine / Mary and Ingaray / Breath in Bengali, 110 600 characters without spaces or 73.73 pages

Article 3

3. člen

Materiale pravice na avtorskem delu postanejo izključna last naročnika. Avtorica obdrži na avtorskem delu moralne pravice.

Materal rights on the copyrighted work become the exclusive property of the Ordering party. The

Author maintains the moral rights of the copyrighted work.